

- ◎ 北京市属高等学校人才强教计划资助项目
- ◎ 北京市“专业建设—特色专业—阿拉伯语”项目
- ◎ 教育部阿拉伯研究中心（北京第二外国语学院）重点项目

استراتيجيات نشر اللغة العربية
في الصين في ظل العولمة وحوار الحضارات

文明对话背景下
阿拉伯语在中国的传播

魏启荣◎著



北京第二外国语学院
旅游教育出版社

- ◎ 北京市属高等学校人才强教计划资助项目
- ◎ 北京市“专业建设—特色专业—阿拉伯语”项目
- ◎ 教育部阿拉伯研究中心（北京第二外国语学院）重点项目

استراتيجيات نشر اللغة العربية في الصين في ظل العولمة وحوار الحضارات

文明对话背景下 阿拉伯语在中国的传播

常州大学图书馆藏

魏启荣◎著



北京第二外国语学院
旅游教育出版社

责任编辑:王 艳

图书在版编目(CIP)数据

文明对话背景下阿拉伯语在中国的传播/魏启荣著. —北京:旅游教育出版社, 2012. 3

ISBN 978 - 7 - 5637 - 2284 - 6

I. ①文… II. ①魏… III. ①阿拉伯语—传播—研究—中国
IV. ①H37

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 020169 号

文明对话背景下阿拉伯语在中国的传播

魏启荣 著

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里 1 号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
本社网址	www. tepcb. com
E - mail	tepx@163. com
印刷单位	北京中科印刷有限公司
经销单位	新华书店
开 本	880 × 1230 1/32
印 张	9. 25
字 数	179 千字
版 次	2012 年 3 月第 1 版
印 次	2012 年 3 月第 1 次印刷
定 价	35.00 元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

序

当今是全球化的时代，是多元化的时代，是各种文明对话的时代。中华民族与阿拉伯两大民族之间的文明对话、文化交流，相互合作、相互学习，互补、互助、互利，尤为重要。世界上很难找出两个民族像中华民族与阿拉伯民族之间有那么多的相似之处。

一些著名学者曾将世界上自古延续至今的文化或文明划分成若干体系或“文化圈”，但无论怎么划，怎么分，中国文化体系与阿拉伯—伊斯兰文化体系无疑是其中最重要的两大文化体系。

中国与阿拉伯国家都有悠久的历史 and 古老的文明。在中世纪，横跨亚非欧三大洲的阿拉伯帝国与雄踞东亚的中国，随着政治、经济达到鼎盛，文化也像擎天的灯塔，在丝绸之路两端交相辉映，彪炳于世。当时，中国和阿拉伯帝国被认为是世界上的两个超级大国，汉语和阿拉伯语是当时最通行的语言。

中阿两大民族之间的友好关系可以追溯到两千年前。约在公元七世纪中叶，伊斯兰教传入中国后，伊斯兰教成为联系中阿两大民族的重要纽带。我国现有的 56 个民族中就有 10 个少数民族约两千万人信奉伊斯兰教。

近现代，中国和阿拉伯诸国都曾遭受帝国主义、殖民主义列强的侵略，长期沦为殖民地、半殖民地。但中阿两大民族的人民并没

有屈服，他们长期坚持民族解放斗争，并在第二次世界大战后，相继取得胜利，建立了独立自主的国家。如今，我们都在与时俱进，振兴国家。

相似的历史进程、相似的命运，使中阿人民一向相互同情、相互支持、相互合作。如今，在全球化、多元化的背景下，中阿两大民族间的文明对话显得尤为重要。

文明对话靠什么？无疑，要靠翻译。我认为从某种意义上讲，人类文化发展史，实际上就是一部翻译史。翻译靠什么？当然要靠外语。中阿文明之间的对话、交流靠什么？当然要靠懂阿、汉两种语言的人。阿拉伯语像汉语一样，是公认的最难学的语言，但是必须要有人学，而且要学好。因为它是近十亿的穆斯林奉为经典的《古兰经》的语言，是 20 多个国家两亿多的阿拉伯人的语言，也是联合国六大工作语言之一。

阿拉伯语最早是随着伊斯兰教传入我国的，但长期以来，它只是穆斯林的“宗教语言”。1946 年后，马坚（1906—1978）教授等人才将阿拉伯语教学从清真寺的经堂引入大学的课堂。但直至前些年，还只有七八所高校开设有阿拉伯语专业；最近几年，创办阿拉伯语专业的高校如雨后春笋，越来越多。据说目前有 30 所左右的高校开了阿拉伯语课，这自然还不包括那些虽非高校却也教阿拉伯语的各种公立的或民办的学校或培训机构。

这种情况说来也不奇怪：中国与阿拉伯世界越来越体现出战略伙伴关系；阿拉伯世界所在的中东地区越来越成为世人瞩目的热点、焦点；再看看我国南方的一个小镇义乌有多少阿拉伯商人，阿联酋的迪拜有多少中国商人……这一切当然需要大量懂两种语言的翻译，也必定会促进我国阿拉伯语教学事业的迅猛发展。

在这一背景下，魏启荣博士发表她的论著《文明对话背景下阿拉伯语在中国的传播》就显得很合时宜，很有价值。魏启荣生于改革开放初，用现在流行的说法，当属“80后”。但她对阿拉伯语事业锲而不舍的追求实在令人敬佩。如她所说，自从2000年9月学习阿拉伯语开始，她就一直对阿拉伯语的学习和研究有着浓厚的兴趣。2003年她踏出国门，到埃及开罗大学师范学院学习，之后在2004年，又远赴苏丹喀土穆国际语言学院攻读硕士学位，2006年又在苏丹双尼罗大学文学院继续攻读，直至2008年9月，获取阿拉伯语哲学博士学位。

据我所知，我们阿语界在阿拉伯世界用阿拉伯语发表论文、并获取博士学位的，实在是寥若晨星。更令我不能不赞许的是她的硕士学位和博士学位是在苏丹苦读四五年后取得的。人们常用“寒窗”形容苦读，那是他们不知“热窗”苦读是什么滋味。苏丹是世界著名的“火炉”之一。我曾有幸在“文化大革命”的时代，走“五七道路”走到了那里，当了两年的援外翻译，饱尝过那种酷热难当的

滋味：洗完一件衣服晾在那儿，等下一件洗完，这件已经干了；坐汽车的时候也没觉得出汗，但下车之后屁股上有个白圈——盐圈；日本的体温计挺好，想买几个带回来，没注意回来一看，已经顶爆了……所幸我们当时这些“专家”在木制的“活动房子”里还有通过水降温的“冷风机”，虽没有使馆官员或现代专家们可享受的高级空调，但也不至于像小魏告诉我的那样，她在小屋子里只有电扇卷起的热风。

据说，穆斯林的先知穆罕默德曾说过：“知识即使远在中国，也要去求！”其实，也可以说：“知识即使远在阿拉伯，也要去求！”小魏去了，这让她在学习过程中，有机会接触到很多语言教育教学专家、教授，在他们的亲自指导和传授下，小魏取得了不少真经，加之她的悟性、经验和体会，写出了这部论著。它实际上是作者多年心血的结晶。论著的很多观点颇为新颖，有独创性。其出版，不仅对我国，而且对阿拉伯相关学界都是有意义、有价值的，值得祝贺。

仲跻昆

北京大学外国语学院阿语系博士生导师

中国阿拉伯文学研究会会长

中国中东学会理事

中国翻译工作者协会理事

2012年1月18日

前 言

自从 2000 年 9 月学习阿拉伯语以来,我本人一直对阿拉伯语的学习和研究有着浓厚的兴趣。2003 年我有幸踏出国门,到埃及开罗大学师范学院学习,之后在 2004 年,又远赴苏丹喀土穆国际语言学院攻读硕士学位,2006 年在苏丹双尼罗大学文学院攻读阿拉伯语哲学博士学位。在学习过程中,我有机会接触到很多语言教育专家,对外国人如何学习阿拉伯语进入深入浅出的研究和讨论,他们善于从阿拉伯语的语音、语法、韵律学等方面剖析阿拉伯语本身的特点,同时,结合社会语言学、心理语言学等剖析外国人在阿拉伯语学习中经常会遇到的问题,并提出了一些建设性的意见和合理化的建议,鉴于此,我在非洲大学 Omer Sadig 教授的指导下完成了“阿拉伯语在中国高校的教学状况”的硕士论文。我在双尼罗大学的博士论文探讨的就是“文明对话背景下阿拉伯语在中国的传播”。

近年来,我国的外语界对小语种的学习研究表现出极大兴趣。我在各类学术刊物上看到了不少关于小语种学习研究的文章,但是学术文章往往受到篇幅的限制,好多问题不能深入、细致地加以论述。

本书从阿拉伯语的特点出发,详尽地阐述了在全球文明对话背景下,如何实现阿拉伯语在中国长期、中期、短期的传播及发展。

阿拉伯语作为古兰经的语言、作为阿拉伯人民的民族语言、作为联合国六大工作语言之一，一直在阿拉伯世界及国际舞台发挥着重要的作用，扮演着无可替代的角色，但是我们也不得不承认，由于政治、经济、文化发展等方面的原因，标准阿拉伯语在阿拉伯国家本土也面临着前所未有的挑战，特别是在阿拉伯年轻一代人中。他们认为标准语有些繁复甚至在日常生活中说起来有些矫情，有些年轻人聚在一起时，用他们自己创造的一些语言符号达到交流的目的。我提出这一课题，供阿拉伯国家的专家、学者探讨、思考；同时，根据了解的一些教学法等方面的相关知识，我尝试从中国人的学习实践的角度出发，大胆设计了一个阿拉伯语在中国传播的长期、中期、短期计划，并借鉴了一些具有代表性的范文起到抛砖引玉的作用，期待得到同行的共鸣，对阿拉伯语教学起到推动作用。

这里我首先要感谢我的先生杨明宇，是他当年放弃自己在国内的事业，远赴苏丹，全力支持我继续求学，没有他的鼓励和支持，无论是在当年想完成自己的博士论文，还是今天要在繁重的教学任务之余完成这本专著的编写，都是难以办到的。

其次，我还要感谢曾经对我出国留学给予极大帮助和支持的刘谦老师、张洪仪老师以及在国外留学期间的导师 Omer Sadig。正因为他们给我指引了一条未来的发展之路，才让我坚定必胜的信心并付出百倍的汗水和努力，克服一系列的困难坚持到最后。Omer 老师

尽管身兼非洲大学阿拉伯语学院院长一职，仍坚持陪伴我走进苏丹很多大学的图书馆查找资料，搜集素材，并对我博士论文的撰写提出了很多合理化建议，在此一并深表感激之情。

最后，我想说，庞大而全面的创新，需要高度集中的精力和时间，更需要丰富的知识和非凡的技巧去建模。限于我的经验、学识和创新能力，书中错、谬、浅、漏在所难免。我诚恳地希望各位同行批评指正。

魏启荣

2011年12月16日

于北京第二外国语学院

شكر وتقدير

الشكر لله تعالى وله الفضل والمنّة على تقديره وعونه وتديره
بعد أن وفقني في إتمام هذا البحث، ثم أقدم باسم آيات الشكر والتقدير
لأستاذي الجليل: د. عوض السيد موسى عوض السيد الذي تكرم
بالإشراف على هذه الدراسة وأسدى النصح الجميل والتوجيه المفيد
والإرشاد المطلوب والمتابعة الدقيقة مما كان له الأثر الواضح في
إخراج هذه الدراسة حسب المنهج العلمي السليم المتبع في إعداد
الدراسات العلمية ومنحني قدرا من وقته الثمين ولا أنسى ما تعلمته
منه خلاف العمل الأكاديمي، تعلمت منه الصبر وقوة الإرادة، والشكر
له على مرونته في التعامل مما انعكس أثره إيجابيا على هذه الدراسة.
والشكر موصول للأستاذ: بروفييسور محمد عمر محمد يس
الذي أمدني به من التوجيه الرشيد لمراجعة هذا البحث وحسن
توجيهاته البناءة ومساعدته القيمة.

والشكر لكل من أرشد أو دل على كل مطلوب علمي يخص

البحث، والشكر لله من قبل ومن بعد.

وأخص بالشكر أيضا إخواني وأخواتي وزملائي السودانيين

وغير السودانيين لما قدموه لي من تشجيع لإكمال هذه الدراسة،

فجزاهم الله جميعا خير الجزاء.

مستخلص البحث

هذه الدراسة تسعى إلى وضع الخطط الشاملة (الاستراتيجية) لنشر اللغة العربية في الصين، لتخرج هذه اللغة من المأزق الحرج، وتنتشر في أنحاء الصين في ظل العولمة وحوار الحضارات لتحافظ على مكانتها العالمية.

ولقد تناولت الباحثة في هذه الدراسة بالبحث والنقصى مفهوم العولمة ومجالاتها التي ظهرت في عالم اليوم. ومن ثم تطرقت إلى بيان ذلك من خلال المنطور الإسلامي للعولمة، وتعرضت إلى الصراع الحضاري القائم اليوم، والذي يتمثل في الصراع بين الحضارة الغربية والحضارة العربية الإسلامية.

ومن خلال هذا التناول تجلت بعض الخصائص التي تتميز بها الحضارة العربية الإسلامية، الأمر الذي جعلها حضارة عالمية، ومنها كونها حضارة متفاعلة مع بقية الحضارات، وهي على استعداد

تام في كل زمان ومكان للحوار مع الحضارات الأخرى.

ثم تناولت الباحثة الوضع الراهن للغة العربية، وبينت خصائص هذه اللغة، ومنها أنها اللغة الوحيدة التي يتواصل بها عبر أكثر من ستة عشر قرناً. وأنها اللغة القومية للعرب، وهي وعاء لحضارتهم، وهي اللغة التي اختارها الله تعالى للقرآن العظيم، وهي من اللغات العالمية المعترف بها دولياً ورسمياً في الهيئات والمنظمات الدولية مثل: هيئة الأمم المتحدة وغيرها.

ثم ذكرت الباحثة في دراستها التأثير والتأثر بين اللغة العربية واللغات العالمية الحية، وسعت إلى وضع خطط شاملة لنشر اللغة العربية على المدى القصير، والمتوسط والبعيد. وتحدثت عن الوسائل التي يمكن أن يتحقق بها هذا الهدف المنشود.

وختمت الدراسة بالنتائج ومنها: الوقوف على وضع اللغة العربية حالياً وأنها ما زالت تحتل مكانة عالية في العصر الحديث على الرغم مما يصاب به بعض العرب من الهجمات الشرسة.

وبعد ذلك قدمت الباحثة توصيات تعتبرها لازمة، وهي التي

انبثقت من خلال هذه الدراسة، وأهمها ضرورة التنسيق التام بين المنظمات العربية والإسلامية مثل: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والمنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة ومنظمة المؤتمر الإسلامي وغيرها من المنظمات العربية والإسلامية لتوحيد الجهود في نشر اللغة العربية وضرورة مساهمة معاهد إعداد معلمي اللغة العربية لغير العرب، ومعاهد تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها في نشر اللغة العربية عبر الشبكة الدولية للمعلومات، وغيرها من التوصيات الواردة في الدراسة التي ستثمر إن شاء الله.

Abstract

The study aims to lay out comprehensive plans for the dissemination of Arabic language world wide. There plans envisage to find escape for Arabic from the impasse in which it is found. It becomes a necessity fro Arabic to maintain its position under globalization and the civilizations conflict.

The research examines thoroughly the newly emerging concept of globalization and the way it is dealt with from an Islamic point of view. It touches upon the conflict between civilizations, namely between the western and the Arab Islamic civilization.

The study explores the characteristics of the Arab Islamic civilization. The study defines it as an international interactive civilization and a civilization that has the adeptness to dialogue with other civilizations at any time and everywhere.

The study depicts the current situation of the Arabic language and illustrates its characteristics. First, it is the only language that has been used for communication for more than sixteen centuries. Second, it is the national language for all Arab people. Third, it is the means by which they convey their civilization. Fourth, it is the language chosen by Allah for the Quranic revelation. Fifth, it is a world wide recognized

language that is officially used in many international organizations such as the United Nations.

The researcher also points out the interaction between the Arabic language and other international languages.

The objective of the study is to set out comprehensive short, medium and long plans for the dissemination of Arabic. The study defines the methods to achieve this objective.

The study concludes that Arabic still occupies a prestigious status despite the severe attacks against Arab people.

Finally, the researcher stresses the importance of coordination between the Arab Islamic organizations such as the Arab Language Educational, Cultural and Scientific Organization, the organization of the Islamic conference. These organizations must make efforts to disseminate Arabic. The researcher also stresses the role of teachers training institutes in disseminating Arabic and the use of the international network (website) in teaching the language. The researcher recommends conducting studies relative to the subject such as using the internet in teaching Arabic.